KRAJSKÝ ÚŘAD
MORAVSKOSLEZSKÝ KRAJ
Odbor vnitra a krajský živnostenský úřad
28. října 117, 702 18 Ostrava

Váš dopis zn.:	OVV/50836/2008
Ze dne:	1.10.2008
Čj:	MSK 162991/2008
Sp. zn.:	VV/1118/2007/Bed
	607.9 S5
Vyřizuje:	Bc. Marta Bednářová
Telefon:	595 622 538
Fax:	595 622 168
E-mail:	marta.bednarova@kr-moravskoslezsky.cz
Datum:	2008-10-10

Městský úřad Orlová
Odbor vnitřních věcí
Osvobození 796
735 14 Orlová-Lutyně

Přepis německých jmen do češtiny

Vážení,

Krajský úřad Moravskoslezského kraje, odbor vnitra a krajský živnostenský úřad, obdržel dne 6.10.2008 žádost o vyjádření, zda-li může matriční úřad v případě rozdílnosti údaje (míněno pouze rozdíl teček či čárek nad ä, ö, ü, u německých jmen a příjmení) odmítnout žádost o uzavření sňatku s tím, že je nutné sjednotit údaje v dokladech, tzn. občanský průkaz a rodný list.

V případě příjmení s písmeny ä, ö, ü, jde nejčastěji o příjmení německého původu. Podle německých pravopisných pravidel se tato příjmení (např. Günter, Kögel) v tištěných textech uvádějí pouze s tečkami, jedině v ručně psaných dokumentech se užívají čárky, neboť při rychlejším ručním psaní je jednodušší napsat nad samohláskou dvě čárky než dvě tečky. Domníváme se, že z jazykového hlediska mohou být použity jak čárky, tak tečky, jméno zůstává stejné a význam se nemění. Výjimkou v tomto směru je maďarština, která skutečně rozlišuje dlouhé přehlasované samohlásky (s dvěma čárkami) a krátké přehlasované (s dvěma tečkami).

Z uvedeného vyplývá, že dvojí způsob psaní, tj. ručního a technického zápisu německých písmen ä, ö, ü, není třeba v jednotlivých dokumentech vztahujících se k jedné a téže osobě upravovat ve smyslu sjednocení.

Dne 1.1.2007 nabylo účinnosti Nařízení vlády České republiky č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy. Toto nařízení stanoví závazná pravidla pro přepis znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy. V případě přepisu samohlásek a, o, u, s čárkami či tečkami, se tyto respektují a v přepisech do češtiny se zachovávají ve výchozí podobě především grafémy ze sousedních jazyků, tj. ze slovenštiny, polštiny a němčiny, a dále z některých dalších evropských jazyků. V současné době není tedy problém přepsat samohlásku v podobě, která je uvedena v matriční knize, či v rodném listu.

Opětovně připomínáme, že ani v tomto případě není třeba upravovat znaky ve smyslu sjednocení.

K dotazu, zda-li může matriční úřad v případě rozdílnosti údaje (míněno pouze rozdíl teček či čárek nad o,a,u, u německých jmen a příjmení) odmítnout žádost o uzavření sňatku s tím, že je nutné sjednotit údaje v dokladech, tzn. občanský průkaz a rodný list, uvádíme následují.

Snoubenec, který je občanem a je přihlášen k trvalému pobytu na území České republiky, je povinen matričnímu úřadu prokázat svoji totožnost a k tiskopisu uvedenému v § 32 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o matrikách"), připojit doklady uvedené v § 33 odst. 1 zákona o matrikách. Snoubenec, který je cizincem, předkládá doklady v souladu s ustanovením § 35 zákona o matrikách. Pokud tedy snoubenec předloží doklady stanovené zákonem o matrikách a splní podmínky pro uzavření manželství dle zákona č. 94/1963 Sb., o rodině, ve znění pozdějších předpisů, nemůže matriční úřad odmítnout žádost o uzavření sňatku.

Matriční úřad provádí zápis do knihy manželství na základě protokolu o uzavření manželství a zapisované údaje matrikář ověří z dokladů potřebných k uzavření manželství. Při ověřování správné podoby jména a příjmení snoubenců vychází matriční úřad z matričních dokladů v souladu s ustanovením §§ 61 a 68 zákona o matrikách. Jsou-li v matriční knize zapsány chybně například údaje o jménu, popřípadě jménech, příjmení, popřípadě rodném příjmení, provede se oprava zápisu podle druhopisu matriční knihy, nebo sbírky listin, popřípadě podle zápisu, který je uveden v knize narození. Jestliže se údaje v matričních dokladech odlišují od údajů uvedených v jiných veřejných listinách, považují se za správné údaje uvedené v matričním dokladu, pokud se neprokáže opak. To znamená, že matrikář použije podobu jména a příjmení, která je uvedena v rodném listu snoubence a nikoli v občanském průkazu. Matrikář, s ohledem na výše uvedené, nebude po snoubenci vyžadovat sjednocení s občanským průkazem. V případě německých příjmení, jak je výše uvedeno, se nejedná o jiné příjmení a nejedná se tudíž ani o nesprávný údaj v občanském průkaze [§ 11 odst. 2 písm. b) zákona č. zákona č. 328/1999 Sb., o občanských průkazech, ve znění pozdějších předpisů].

S pozdravem

KRAJSKÝ ÚŘAD
Moravskoslezský kraj
odbor vnitra
a krajský živnostenský úřad
- 6 -

Mgr. Gabriela Kopecká
vedoucí oddělení
státního občanství a matrik

Na vědomí: všem matričním úřadům MSK